Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A otwór na jego głowę będzie w jego środku. Dookoła otworu będzie obwódka, dzieło tkacza, będzie miała (to) jak w otworze koszuli pod pancerz,\* aby się nie rozdarł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otwór na głowę znajdzie się w środku płaszcza. Dla zabezpieczenia otworu przed rozdarciem, zostanie on obszyty obwódką przypominającą obwódkę przy koszuli pod pancerz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na wierzchu w środku będzie miał otwór. Dokoła otworu będzie pleciona obwódka na wzór pancerza, aby się nie rozdzierał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na wierzchu w pośród jego będzie rozpór, który rozpór obwiedziesz bramą plecioną w pancerzowy wzór, aby się nie rozdzierał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | u której we śrzodku na wierzchu będzie kaplerzyk a brama około niego tkana, jako bywa na krajach szat, aby się łacno nie zdarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie miała w środku otwór na głowę i obszywkę dokoła otworu, wykonaną przez tkacza, jak przy otworze pancerza, aby się nie rozdarła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jego środku będzie otwór na głowę. Otwór ten będzie miał dokoła obwódkę utkaną jak w otworze skórzanego pancerza, aby się nie podarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na środku będzie otwór na głowę, a dookoła otworu tkana obwódka, taka jak przy otworze pancerza, aby się nie rozdarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W środku będzie miał otwór na głowę, kunsztownie obrębiony haftem, podobny do otworu pancerza, by zapobiec rozdarciu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W środku będzie miał otwór na głowę. Otok wokoło otworu ma być dziełem hafciarza; będzie to jakby otwór pancerza, więc się nie rozerwie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W środku będzie otwór na głowę, a jego brzegi dookoła od wewnątrz będą obrębione jak otwór kolczugi, aby się nie rozdarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І її отвір буде посередині, і матиме мережку довкола отвору, діло ткане, злука ткана з нього, щоб не роздерлася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jego środku będzie otwór dla głowy, a wokół otworu będzie obwódka wyrobu tkackiego, podobnie jak u otworu pancerza, aby się nie rozdzierał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I u góry, na środku, będzie miał otwór. Otwór ten winien mieć dookoła obwódkę, wykonaną przez tkacza. Ma być podobny do otworu pancerza, żeby się nie rozdarł. |

1. 1) pancerz, תַחְרָא (tachra’), hl 2, por. <x>20 39:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)